

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Комплексна дисципліна: Іноземна мова II і переклад

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Обов'язкова

3. Освітній рівень – Другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – B11 Філологія (за спеціалізаціями)

6. Мета: Мета викладання навчальної дисципліни (Комплексна дисципліна Іноземна мова II і переклад) – підготовка високопрофесійних та конкурентоспроможних фахівців-філологів, здатних до: проведення наукових досліджень та реалізації інновацій в галузі мовознавства, перекладознавства або літературознавства; надання освітніх послуг у закладах вищої освіти усіх рівнів акредитації; здійснення посередництва в міжмовній та міжкультурній комунікації в усній та письмовій формі.

7. Завдання вивчення дисципліни: Формування низки загальних і фахових компетентностей магістра філології, що сприятимуть здатності здобувачів здійснювати професійну діяльність.

8. Зміст навчальної дисципліни за Розділом 2 (Практика перекладу):

Денна форма навчання

Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу

Тема 1. Переклад текстів різних форматів засобами Trados.

Тема 2. Створення термінологічних баз засобами Trados та керування ними.

Тема 3. Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Trados.

Тема 4. Реалізація перекладацького проекту в системі Trados.

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Перша допомога

Тема 2. Асептики й антисептики

Тема 3. Перев'язування

2 семестр

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги

Тема 1. Рани та кровотеча.

Тема 2. Зупинка кровотечі

Тема 3. Пошкодження кісток і суглобів

3 семестр

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Рани та переломи

Тема 2. Перша допомога при ранах та переломах.

2.2 Заочна форма навчання

1 семестр

Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Карне право – 2

Тема 2. Карне право – 3

Тема 3. Деліктне право

2 семестр

Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Тема 1. Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу

Тема 2. Опис патенту. Переклад опису креслень

Тема 3. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу

Тема 4. Переклад повного опису винаходу

3 семестр

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Перша допомога

Тема 2. Асептики й антисептики

9. Пререквізити:

Іноземна мова II

Основи перекладацького скоропису

Основи письмового перекладу

Порівняльна теорія іноземної мови

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

ЗК13. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ЗК14. Здатність до успішної міжкультурної комунікації.

ЗК15. Здатність постійно підвищувати свій професійний рівень, поглиблювати знання і розвивати набуті уміння й навички.

Фахових компетентностей:

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність постійно поглиблювати знання у галузі філологічної науки.

ФК11. Здатність розвивати навички усного й письмового перекладу в різних сферах суспільного життя.

ФК12. Усвідомлення необхідності слідкувати за новітніми досягненнями німецькомовної та англomовної літератури і використовувати їх у професійній діяльності.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН19. Володіти навичками перекладу в різних галузях суспільного життя, включно художній переклад.

11. Обсяг навчальної дисципліни:

денна форма – 12 кредитів ЄКТС (360 годин)

заочна форма – 12 кредитів ЄКТС (360 годин)

денна форма: лекцій – не передбачено, практичних – 180 год., самостійна робота – 180 год.

заочна форма: лекцій – не передбачено, практичних – 54 год., самостійна робота – 306 год.

12. Форма контролю: Екзамен (1 і 2 семестр), залік (3 семестр)

13. Інформація про викладача: доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, доцент Антоніна ІВАХНЕНКО, e-mail: a.ivakhnenko@karazin.ua